El Sutra de Amitabha,

tal como lo expresó el Buddha

Traducción al chino de Kumārajīva,
Maestro del Tripiṭaka de la dinastía Yao-Qin,
por decreto imperial.

Traducción al inglés por el
Jefe de familia Foqing.
Editado por el Jefe de famila Jingtu.

Traducción al español latinoamericano por Fó Jiāng Xiàng Xī Daleffe

El Sutra de Amitabha,

tal como lo expresó el Buddha

Traducción al chino de Kumārajīva,
Maestro del Tripiṭaka de la dinastía Yao-Qin,
por decreto imperial.

Traducción al inglés por el
Jefe de familia Foqing.
Editado por el Jefe de famila Jingtu.

Tomado del sitio:

www.purelandbuddhism.org

para una traducción y edición independiente
del inglés al español latinoamericano, sin fines de lucro
y solo con motivos de estudio y práctica, por
Fó Jiāng Xiàng Xī Daleffe

Sierra de los Comechingones - Argentina - Verano de 2026

Publicado por Pure Land Buddhism Publishing Co.

41, Alley 22, Lane 150, Sec 5, Shin-Yi Road,
Taipei 110049, Taiwan

Tel: 886-2-87894818
Fax: 886-2-87807050
E-mail: amt@plb.tw
Website: www.purelandbuddhism.org

Impreso en Octubre de 2024

(c) 2024 por Pure Land Buddhism Publishing Co.

Este libro es de distribución gratuita; no está a la venta.

Impreso en Taiwán.

El Sutra de Amitabha,
tal como lo expresó el Buddha

Así lo he oído. En una ocasión, el Buddha se encontraba en la arboleda de Jeta, en el Monasterio de Anāthapiṇḍika en Śrāvastī. Se reunió con una sangha de 1250 *bhikkus* de alto rango. Todos ellos eran grandes Arhats, muy conocidos por el público.

[Entre ellos estaban] los Venerables Śāriputra, Mahāmaudgalyāyana, Mahākāśyapa, Mahākātyāyana, Mahākauṣthila, Revata, Śuddhipaṃthaka, Nanda, Ānanda, Rāhula, Gavāṃpati, Piṇḍolabhāradvāja, Kālôdayin, Mahākapphiṇa, Vakkula, Aniruddha y otros discípulos mayores como estos. También [estaban presentes] Bodhisattvas y Mahasattvas, incluyendo al Príncipe del Dharma Mañjuśrī, al Bodhisattva Ajita, al Bodhisattva Gandhahastin, al Bodhisattva Nityôdyukta (Siempre Diligente) y otros grandes Bodhisattvas, junto con Sakra, Rey de los Devas, e incontables seres celestiales.

En ese momento, el Buddha le dijo al Venerable Śāriputra: "Al oeste de aquí, más allá de diez billones de reinos de Buddha, hay una tierra llamada Dicha. En esa tierra vive un Buddha llamado Amitabha, quien ahora enseña el Dharma."

"Śāriputra, ¿por qué se llama Dicha esa tierra? Los seres sintientes en ese reino están libres de todo sufrimiento y solo experimentan múltiples alegrías. Por eso se llama Dicha."

“Además, Śāriputra, en la Tierra de la Dicha, hay siete filas de barandillas, siete capas de redes y siete niveles de árboles dispuestos, todos elaborados con los cuatro tesoros y que rodean el lugar.”

Por eso se le llama Dicha.

“Además, Śāriputra, en la Tierra de la Dicha hay estanques de siete joyas, llenos del Agua de las Ocho Virtudes Meritorias. El fondo de los estanques está cubierto exclusivamente de arena dorada. Los senderos en los cuatro lados están forjados en oro, plata, vaidurya y cristal. Sobre ellos se alzan mansiones y pabellones, también adornados con oro, plata, vaidurya, cristal, tridacna, perlas rojas y ágata. Las flores de loto en los estanques son tan grandes como ruedas de carro. Las de color cian brillan con luz cian, las amarillas con luz amarilla, las blancas con luz blanca y las rojas con luz roja. Todos son exquisitamente maravillosos, fragantes y puros. Śāriputra, los logros de la Tierra de la Dicha están magníficamente adornados con mérito y virtud.”

“Además, Śāriputra, en esa Tierra de Buddha, siempre se toca música celestial. El suelo es de oro. Durante los seis períodos de cada día y noche, caen del cielo flores de mandarava celestial.”

“Temprano en la mañana, los seres sintientes de esa tierra usan regularmente sus túnicas para recolectar diversas flores maravillosas y ofrecérselas a diez mil billones de Buddhas en otros reinos. A la hora de comer, regresan a casa para comer

y meditar caminando. Śāriputra, los logros de la Tierra de la Dicha están magníficamente adornados con mérito y virtud."
"Además, Śāriputra, en esa tierra hay aves asombrosas de diversos colores, incluyendo grullas blancas, pavos reales, loros, *kalaviṅkas* y *jīvajīvakas* (aves de dos cabezas). Durante los seis períodos de cada día y noche, estas aves emiten sonidos armoniosos y elegantes. Exponen enseñanzas del Dharma, como las Cinco Facultades Mentales, los Cinco Poderes, los Siete Factores del Bodhi y el Noble Óctuple Sendero. Al escuchar estos sonidos, todos los seres sintientes de esa tierra se aferran al Buddha, al Dharma y a la Sangha."

"Śāriputra, no digas que estas aves nacen como retribución por ofensas kármicas. ¿Por qué no? En esa Tierra de Buddha, los Tres Reinos Miserables están ausentes. Śāriputra, en esa Tierra de Buddha, ni siquiera los nombres de los Reinos Miserables existen, ¡y mucho menos su realidad! Todas estas aves son manifestaciones creadas por el Buddha Amitabha, destinadas a la difusión de los sonidos del Dharma."

"Śāriputra, en esa Tierra de Buddha, suaves brisas agitan los árboles enjoyados y las redes enjoyadas, produciendo sonidos sutiles y maravillosos, como cientos de miles de instrumentos musicales tocando simultáneamente. Quienes escuchan estos sonidos se vuelven conscientes del Buddha, el Dharma y la Sangha. Śāriputra, los logros de la Tierra de la Dicha están magníficamente adornados con mérito y virtud."

"Śāriputra, ¿qué opinas? ¿Por qué se le llama Amitabha a ese Buddha? Śāriputra, la luz de ese Buddha es ilimitada e ilumina las tierras de las diez direcciones sin obstrucciones. Por eso se le llama Amitabha. Además, Śāriputra, la vida de ese Buddha, así como la de la gente de su tierra, son de innumerables e ilimitados *asamkhyeya-kalpas*. Por eso su nombre es Amitabha. Śāriputra, desde que el Buddha Amitabha alcanzó la Buddheidad, han transcurrido diez *kalpas*."

"Además, Śāriputra, ese Buddha tiene innumerables e ilimitados discípulos Sravaka, todos los cuales son Arhats; sus números son incontables. Así sucede con la asamblea de Bodhisattvas. Śāriputra, los logros de la Tierra de la Dicha están tan magníficamente adornados con mérito y virtud."

"Además, Śāriputra, todos los seres sintientes nacidos en la Tierra de la Dicha logran la no retrogresión. Muchos de ellos alcanzan el estado de existencia a una vida de distancia de la Buddheidad. Su número es extremadamente grande y no puede conocerse mediante el cálculo, sino que sólo puede describirse como *asamkhyeyas* inconmensurables e ilimitados."

"Śāriputra, los seres sintientes que escuchan esto deberían aspirar a renacer en esa tierra. ¿Por qué? Porque pueden estar en compañía de personas tan sumamente virtuosas."

"Śāriputra, uno no puede alcanzar el nacimiento en esa tierra con pocas raíces virtuosas y bendiciones meritorias como

condiciones causales. Śāriputra, si un buen hombre o una buena mujer escuchan acerca del Buddha Amitabha y recitan su nombre firmemente durante un día, dos días, tres días, cuatro días, cinco días, seis días o siete días, con determinación y sin desviación, cuando se acerque la muerte, el Buddha Amitabha y la sagrada asamblea aparecerán ante esa persona. Cuando llegue la muerte, esa persona no estará confundida y renacerá inmediatamente en la Tierra de la Dicha del Buddha Amitabha."

"Śāriputra, habiendo presenciado este beneficio, digo estas palabras. Si hay seres sintientes que escuchan esta enseñanza, ellos deberían aspirar a nacer en esa tierra."

"Śāriputra, así como ahora aclamo los beneficios del mérito y la virtud insondables del Buddha Amitabha, en la dirección oriental también están el Buddha Akṣobhya, el Buddha Merudhvaja (Apariencia del Sumeru), el Buddha Mahameru (Gran Sumeru), el Buddha Meruprabhāsa (Luz del Sumeru), el Buddha Mañjusvara (Voz Hermosa) e incontables otros Buddhas como estos, innumerables como granos de arena en el río Ganges. En sus respectivas tierras, cada uno extiende su larga y ancha lengua hasta cubrir el gran quiliocosmos tres mil veces, pronunciando estas palabras de verdad: 'Todos ustedes, seres sintientes, deben tener fe en este *Sutra de Alabanza al Mérito y Virtud Insondables y a la Protección y el Recuerdo de Todos los Buddhas.*'"

"Śāriputra, en los reinos de la dirección sur están el Buddha Candrasūryapradīpa (Lámpara de la Luna y el Sol), el Buddha

Yaśaḥprabha (Luz de la Fama), el Buddha Mahārciḥskandha (Gran Hombro de Llama), el Buddha Merupradīpa (Lámpara Sumeru), el Buddha Anantavīrya (Energía Infinita) e innumerables otros Buddhas como estos, innumerables como granos de arena en el río Ganges. En sus respectivas tierras, cada uno extiende su larga y ancha lengua hasta cubrir el gran quiliocosmos tres mil veces, pronunciando estas palabras de verdad: 'Todos ustedes, seres sintientes, deben tener fe en este *Sutra de Alabanza al Mérito y Virtud Insondables y a la Protección y el Recuerdo de Todos los Buddhas.*'"

"Śāriputra, en los reinos de la dirección occidental están el Buddha Amitayus (Vida Infinita), el Buddha Amitaketu (Signo Infinito), el Buddha Amitadhvaja (Estandarte Infinito), el Buddha Mahāprabha (Gran Luz), el Buddha Mahāprabhasa (Gran Resplandor), el Buddha Ratnaketu (Signo de la Joya), el Buddha Śuddharaśhmiprabha (Rayo de Luz Pura) e innumerables otros Buddhas como estos, innumerables como granos de arena en el río Ganges. En sus respectivas tierras, cada uno extiende su larga y ancha lengua hasta cubrir el gran quiliocosmos tres mil veces, pronunciando estas palabras de verdad: 'Todos ustedes, seres sintientes, deben tener fe en este *Sutra de Alabanza al Mérito y Virtud Insondables y a la Protección y el Recuerdo de Todos los Buddhas.*'"

"Śāriputra, en los reinos de la dirección norte están el Buddha Arciḥskandha (Hombro de Llama), el Buddha Vaiśvānara-nirghoṣa (Sonidos Omnipresentes), el Buddha

Duṣpradharṣa (Difícil de Derrotar), el Buddha Ādityasaṃbhava (Nacido del Sol), el Buddha Jālāniprabhā (Red de Luz) e incontables otros Buddhas como estos, innumerables como granos de arena en el río Ganges. En sus respectivas tierras, cada uno extiende su larga y ancha lengua hasta cubrir el gran quiliocosmos tres mil veces, pronunciando estas palabras de verdad: 'Todos ustedes, seres sintientes, deben tener fe en este *Sutra de Alabanza al Mérito y Virtud Insondables y a la Protección y el Recuerdo de Todos los Buddhas.*'"

"Śāriputra, en los reinos de la dirección inferior están el Buddha Siṃha (León), el Buddha Yaśas (Famoso), el Buddha Yaśaḥprabhāsa (Luz de la Fama), el Buddha Dharma, el Buddha Dharmadhvaja (Estandarte del Dharma), el Buddha Dharmadhara (Sostenedor del Dharma) e innumerables otros Buddhas como estos, innumerables como granos de arena en el río Ganges. En sus respectivas tierras, cada uno extiende su larga y ancha lengua hasta cubrir el gran quiliocosmos tres mil veces, pronunciando estas palabras de verdad: 'Todos ustedes, seres sintientes, deben tener fe en este *Sutra de Alabanza al Mérito y Virtud Insondables y a la Protección y el Recuerdo de Todos los Buddhas.*'"

"Śāriputra, en los reinos de la dirección superior están el Buddha Brahmaghoṣa (Voz de Brahma), el Buddha Nakṣatrarāja (Rey de las Estrellas), el Buddha Gandhôttama (La Más Alta Fragancia), el Buddha Gandhaprabhāsa (Luz Fragante), el Buddha Mahārciḥskandha (Gran Hombro de Llama), el Buddha Ratna-kusuma saṃpuṣpita-gātra (Cuerpo

Adornado con Flores de Joya Colorida), Buddha Sālêndrarāja (Rey Sālêndra), Buddha Ratnôtpalaśrī (Virtud del Loto Joya), Buddha Sarvârthadarśa (Revelador de Todos los Significados), Buddha Sumeru-kalpa (Como el Monte Sumeru) e innumerables otros Buddhas como estos, innumerables como granos de arena en el río Ganges. En sus respectivas tierras, cada uno extiende su larga y ancha lengua hasta cubrir el gran quiliocosmos tres mil veces, pronunciando estas palabras de verdad: 'Todos ustedes, seres sintientes, deben tener fe en este *Sutra de Alabanza al Mérito y Virtud Insondables y a la Protección y el Recuerdo de Todos los Buddhas.*'"

"Śāriputra, ¿qué opinas? ¿Por qué se titula *Sutra de la Protección y el Recuerdo de Todos los Buddhas*? Śāriputra, si los hombres y mujeres de bien, al escuchar este sutra, lo practican y escuchan los nombres de los Buddhas, estos hombres y mujeres de bien serán protegidos y recordados por todos los Buddhas. Todos ellos logran la no retrogresión en el camino hacia la *Anuttara-samyak-sambodhi*. Por lo tanto, Śāriputra, todos deben creer y aceptar mis palabras y las habladas por los Buddhas."

"Śāriputra, aquellos que ya han aspirado, aspiran y aspirarán a renacer en la tierra del Buddha Amitabha, todos logran la no retrogresión en el camino hacia la *Anuttara-samyak sambodhi*. Ellos han renacido, están renaciendo o renacerán en esa tierra. Por lo tanto, Śāriputra, los buenos hombres y mujeres que tienen fe deben aspirar a renacer en esa tierra."

"Śāriputra, mientras ahora aclamo el mérito insondable de todos los Buddhas, esos Buddhas también ensalzan mi mérito inconcebible, diciendo: 'El Buddha Shakyamuni ha logrado empresas extremadamente difíciles e inusuales. Ha alcanzado la *Anuttara samyak-sambodhi* en el mundo Saha, la tierra de las Cinco Turbiedades: las turbiedades del *kalpa*, de las visiones, de las aflicciones, de los seres sintientes y de la vida. Para todos los seres sintientes, expone esta enseñanza, difícil de creer para todo el mundo."

"Śāriputra, debes saber que en este mundo inicuo de las Cinco Turbiedades, he llevado a cabo empresas tan difíciles. He alcanzado la *Anuttara-samyak-sambodhi* y, para todo el mundo, he expuesto esta enseñanza, que es difícil de creer. ¡Ella es realmente difícil!"

Después de que el Buddha pronunció este sutra, Śāriputray los demás *bhikkus*, así como todos los seres del mundo, incluyendo los celestiales, los humanos y los asuras, al escuchar las enseñanzas del Buddha, creyeron y las aceptaron con alegría. Presentaron sus respetos y partieron.

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

"La Luz Resplandeciente ilumina universalmente
Los mundos de las diez direcciones
Y todos los que recuerdan al Buddha
Son recibidos y nunca abandonados."

- Buddha Shakyamuni - *Sutra de la Contemplación* -

南无阿弥陀佛